



Scheepsramen

Boat Windows

Bootsfenster

Fenêtres de bateau

Ventanas de barco

Finestrini

<i>Bedieningshandleiding en installatieinstructies</i>	1
<i>Operation manual and installation instructions</i>	3
<i>Bedienungshandbuch und Einbauanleitung</i>	5
<i>Manuel d'utilisation et d'installation</i>	7
<i>Manual de manejo y instrucciones de instalación</i>	9
<i>Manuale per l'uso e istruzioni per il montaggio</i>	11

Inleiding

Deze handleiding geldt voor de Vetus **scheepsramen** met **standaard** aluminium **profielen** en voor scheepsramen met **zware** aluminium **profielen**.

Bediening

Heel- en Halfklappende ramen:

Openen:

Draai de knoppen van de uitstellers ca. 2 omwentelingen los (linksom), draai beide uitstellers naar binnen en druk gelijktijdig het venster naar buiten, zie tekening. Vergrendel het venster in de open stand door beide knoppen weer vast te draaien.

Sluiten:

Draai de knoppen van de uitstellers ca. 2 omwentelingen los, trek eerst beide uitstellers naar binnen en draai ze vervolgens naar het raamframe om het raam te sluiten. Vergrendel het venster in de gesloten stand door beide knoppen weer vast te draaien.

Montage

Vast raam, standaard profiel, met ronde hoeken:

Het raam mag in een licht gebogen wand gemonteerd worden. Een kromming van maximaal 3 cm per meter lengte is mogelijk. Bij een hoog raam, een hoogte van meer dan ca. 30 cm, moet de kromming minder zijn of moet de wand zelfs volkomen vlak zijn.

Vast raam met verstekhoeken:

Monteer het aluminium frame van het raam uitsluitend in een **volkomen vlakke wand!**

Klapraam:

Monteer het aluminium frame van het raam uitsluitend in een **volkomen vlakke wand!**

In een gekromde wand worden de scharnieren overbelast!

Schuif- en zakraam:

Monteer het aluminium frame van het raam uitsluitend in een **volkomen vlakke wand!**

In een gekromde wand zal het raam niet of slecht schuiven!

Maken van het gat

Het gat voor een raam is normaliter vooraf aangebracht. Indien dit niet het geval is teken dan het te maken gat af met behulp van de (eventueel aangepaste) mal waarvan het raam gemaakt is.

Braam het gat goed af en breek de kanten.

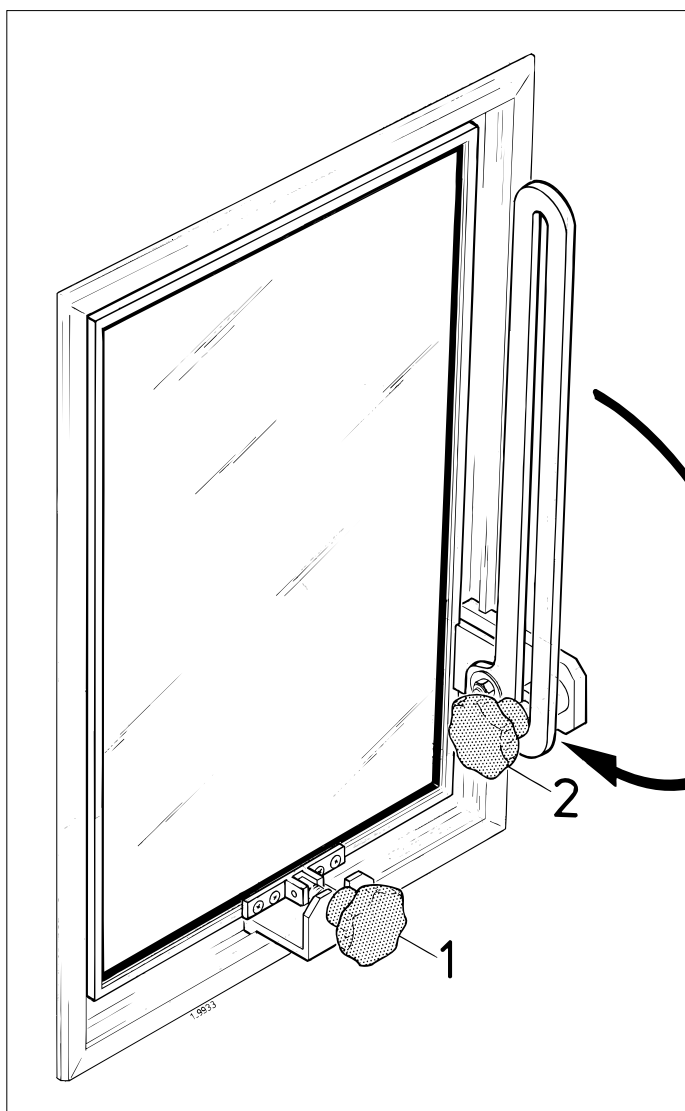
Waarschuwing

Stof dat vrijkomt bij het bewerken van glasvezel versterkt polyester is schadelijk voor longen en ogen. Draag daarom tijdens het bewerken altijd een stofkapje en een stofbril. Ventileer de ruimte goed.

Het raam wordt bevestigd door middel van een klemconstructie.

De gaten voor de bevestigingsschroeven behoeven niet te worden geboord in de wand waarin het raam wordt aangebracht.

Het frame van de ramen is reeds voorzien van een afdichtband (INSEAL). **Breng geen kit aan!**



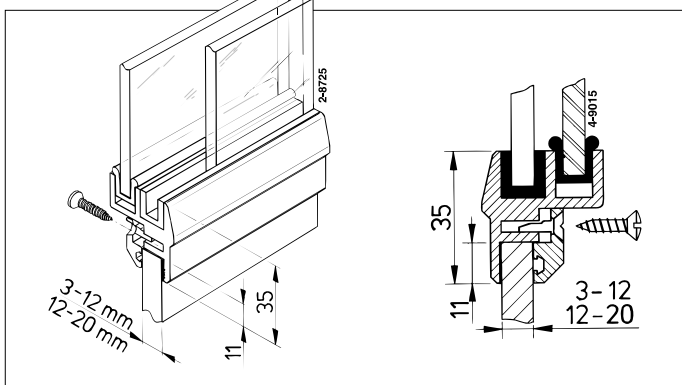
Scheepsramen met standaard aluminium profielen

Plaats het raam in het gat (vanaf de buitenzijde!); bij een raam met ronde hoeken dient eerst voorzichtig de tegenrand te worden losgenomen.

Breng de tegenrand aan (aan de binnenzijde!). Gebruik een rubberen of kunststof hamer om, indien nodig, de tegenrand in het frame te tikken. Druk tijdens de montage de tegenrand regelmatig aan.

Bij het aandrukken, aan de buitenzijde, alleen het raamprofiel belasten en niet het glas. Schuiframen moeten in gesloten toestand worden gemonteerd.

- Bij een raam met **verstekhoeken**: Breng eerst alle losse delen van de tegenrand aan en zorg dat de verstekken goed sluiten. Schroef de tegenranddelen vast, te beginnen bij de hoeken. Let er op dat de tegen elkaar aanliggende delen gelijkmatig worden vastgezet en niet stuk voor stuk. Bij ongelijkmatig vastzetten wordt de kracht op de verstekhoeken te groot waardoor de versteknaad kan breken.
- Bij een raam met **ronde hoeken**: Breng de tegenrand aan beginnende met de deelnaad. De schroeven niet eerder vast aandraaien dan nadat de tegenrand bij tenminste 3 hoeken in het raamprofiel geklemd is. Dit voorkomt montageproblemen bij de tweede of derde hoek.



Scheepsramen met zware aluminium profielen

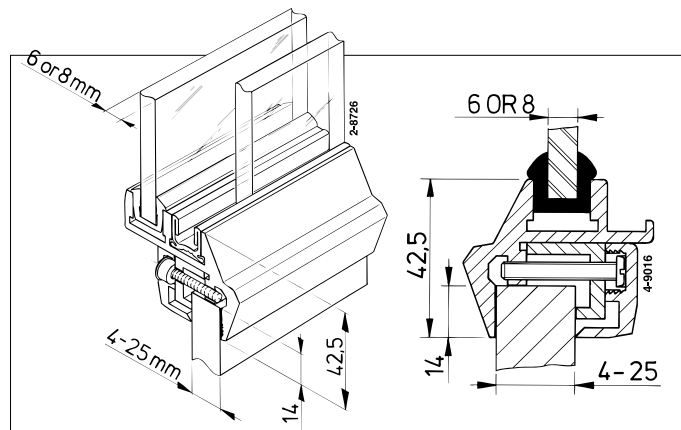
Plaats het raam in het gat (vanaf de buitenzijde!).

Bevestig het raam met de montageblokjes en de schroeven. Achter elke schroefkop moet een getande kunststof ring worden geplaatst voor de montage van de tegenrand.

Bij het aandrukken, aan de buitenzijde, alleen het raamprofiel belasten en **niet** het glas. Schuiframen moeten in gesloten toestand worden gemonteerd.

- Bij een raam met **verstekhoeken**: Schroef de montageblokjes vast, te beginnen bij de hoeken. Let er op dat de tegen elkaar aanliggende delen gelijkmatig worden vastgezet en niet stuk voor stuk. Bij ongelijkmatig vastzetten wordt de kracht op de verstekhoeken te groot waardoor de versteknaad kan breken.
- Bij een raam met **ronde hoeken**: Schroef de montageblokjes vast, te beginnen bij de deelnaad.

Breng de tegenrand aan (aan de binnenzijde!). Gebruik een rubberen of kunststof hamer om, indien nodig, de tegenrand vast op de kunststof ringen te tikken. Druk tijdens de montage de tegenrand regelmatig aan.



Onderhoud

Reinig de geanodiseerde of poeder_gecoate **aluminium profielen** regelmatig; afhankelijk van de mate van verontreiniging 2 à 4 maal per jaar.

Gebruik uitsluitend neutrale reinigingsmiddelen. Gebruik GEEN alkalische, zure en/of krassende middelen.

Breng ter bescherming na het reinigen een dunne laag blanke was aan.

Bescherm de **afdichtingsrubbers van klapramen** met talkpoeder.

Belangrijk

Schuiframen: Houdt de 'loopschoen' vrij van zand, vuil en algen; spuit de 'loopschoen' 1 à 2 maal per jaar in met siliconen-spray. Controleer regelmatig of de **afwateringsgaten** open zijn.

Technische gegevens

Materiaal aluminium profielen	:	AlMgSi0.5	
Glasdikte :	- standaard ramen	:	6 mm
	- zware vaste ramen	:	6, 8 of 10 mm
	- zware klapramen, schuif- en zakramen	:	6 of 8 mm

Introduction

This Manual applies only to Vetus **ship windows** with **standard aluminium profiles** and for ship windows with **heavy-duty aluminium profiles**.

Operating

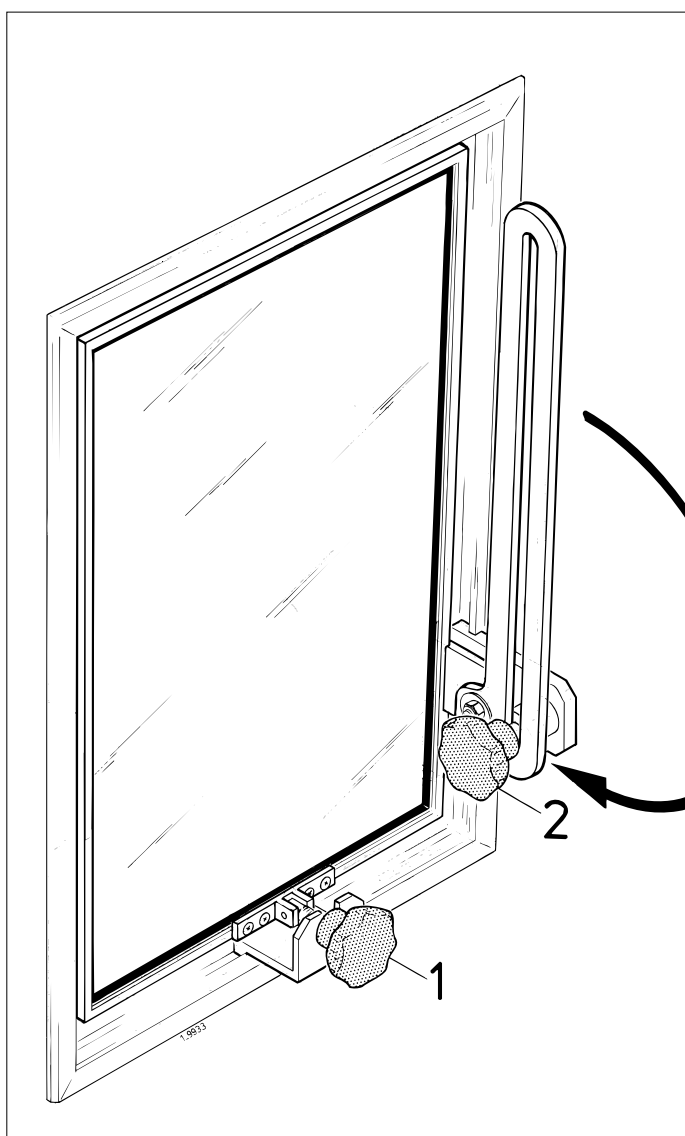
Whole and Half-Opening Windows

Opening:

Release the extension arm handles by about 2 turns (to the left), turn both extension arms inwards while pushing the window out at the same time, see Drawing. Lock the window in the open position by tightening up both handles again.

Closing:

Release the extension arm handles by about 2 turns, first pull both extension arms inward and then turn them towards the window frame to close the window. Lock the window in the closed position by tightening up both handles again.



Fitting

Fixed Window, standard profile with round corners:

It is possible to fit the window in a slightly curved wall. A curve of maximum 3 cm. per metre is possible. With a high window more than 30 cm.high, the curve should be less, or completely flat.

Fixed Window with mitred corners:

Fit the aluminium window frame in a **completely flat surface** only!

Hinged Window:

Fit the aluminium window frame in a **completely flat surface** only!

If fitted in a curved surface, the hinges will be overloaded!

Slide and Drop Windows:

Fit the aluminium window frame in a **completely flat surface** only!

The window will jam or slide badly in a curved surface!

Cutting the Hole

The window hole is usually made beforehand.If not, draw the hole using the (modified if necessary) mould from which the window was made.

Cut out the hole. Remove burrs and smooth the edges.

WARNING

Dust created when working with glass-fibre reinforced polyester is hazardous to lungs and eyes. So always wear a dust mask and protective goggles. Ventilate the working area properly.

The window is fixed by means of a clamp constructions.

Holes for fixing screws do not have to be drilled in the wall in which the window is fitted.

The window frame already has a sealant strip (INSEAL). **Do not apply any sealant!**

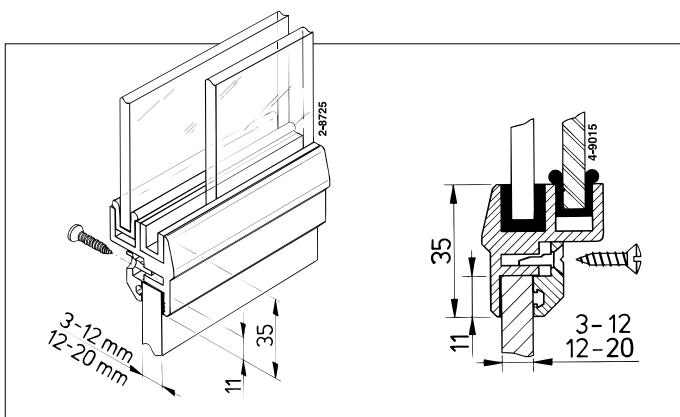
Ship Windows with standard aluminium profiles

Fit the window in the hole (from the outside); for windows with round corners, the backplate should be carefully loosened first.

Fit the backplate (on the inside!). If required, use a rubber or plastic-faced hammer to tap the backplate into the frame. During fitting, press the backplate against the frame regularly.

When pressing on the outside, apply pressure to the frame and **NOT** the glass! Sliding windows must be fitted in the closed position.

- For a window **mitred corners**: First fit all separate components in the backplate and ensure that the mitres fit properly. Screw the backplate components securely, starting at the corners. Take care that adjoining parts are evenly tightened and not bit-by-bit. If unevenly tightened, the force on the mitred joints will be too great, and the mitre joint will break.
- For a window with **round corners**: Fit the backplate, starting with the seam. Do not tighten up the screws until at least 3 corners of the backplate are clamped in the window profile. This will avoid fitting problems with the third or fourth corner.



Ships Windows with heavy-duty aluminium profile

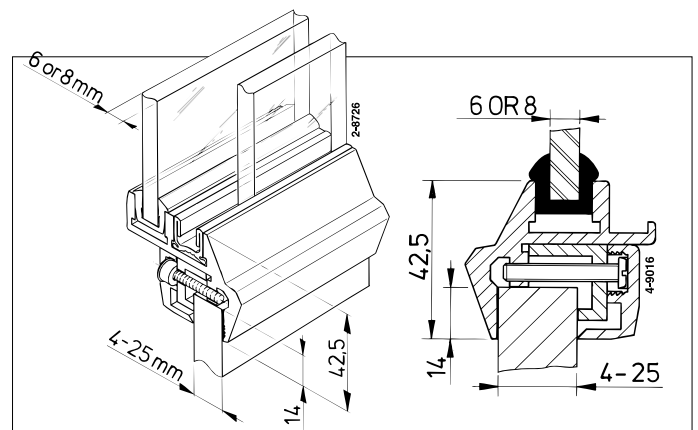
Fit the frame in the hole (from the outside!).

Fix the window with the fitting blocks and screws. A toothed plastic washer should be fitted behind each screw head for fitting the backplate.

When pushing from outside, push on the profiles and **NOT** the glass. Sliding windows must only be fitted in the closed position.

- For **mitre corner windows**: Screw tight the fitting blocks, starting at the corners. Take care that adjoining parts are evenly fixed, and not bit by bit. Uneven fixing will over-stress the mitred corners causing the mitre seam to break.
- For a window **with round corners**: Screw the fitting blocks tight, starting with the seam.

Fit the backplate (on the inside!). If required, use a rubber or plastic-faced hammer to tap the backplate securely against the plastic washers. During fitting, press the backplate regularly against the frame.



Maintenance

Clean the anodized or powder coated **aluminium profiles** regularly: 2 to 4 times a year, depending on how dirty they are.

Use only neutral cleaning agents. NEVER use alkaline, acid and/or abrasive cleaners.

After cleaning, apply a thin coat of transparent wax for protection.

Protect the **hinged window sealing rubbers** with talcum powder.

Important

Sliding Windows: Keep the running **channel free** of sand, dirt and algae; spray 1 to 2 times a year with silicon spray. Check regularly to see whether the **drain holes** are open.

Technical Data

- Aluminium profile material : AlMgSi 0.5
- Glass thickness: - Standard windows : 6 mm.
- Heavy-duty fixed windows : 6, 8 or 10 mm.
 - Heavy hinged windows, sliding and drop windows : 6 or 8 mm.

Einleitung

Diese Anleitung gilt für Vetus-**Bootsfenster** mit **standardmäßigen** aluminiumprofilen und mit **schweren** Aluminiumprofilen.

Bedienung

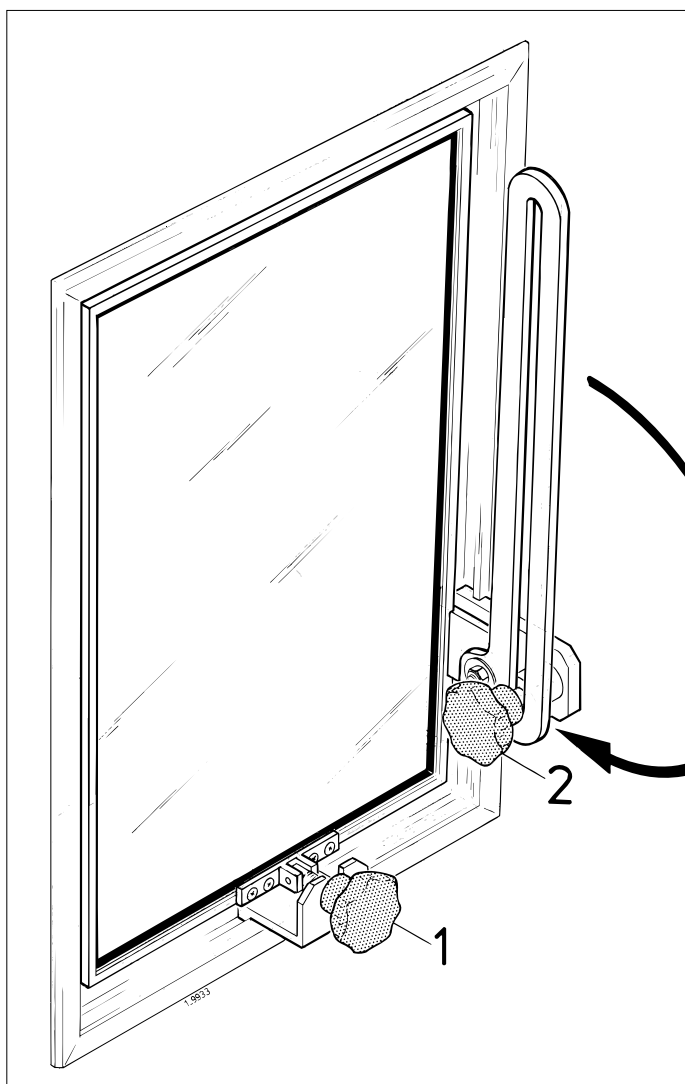
Ganz- und halbklappbare Fenster:

Öffnen:

Drehen Sie die Knöpfe der Aussteller 2 Umdrehungen links herum, ziehen Sie beide Aussteller gleichzeitig nach innen und drücken Sie damit das Fenster nach außen auf; siehe Abbildung. In geöffneter Stellung läßt sich das Fenster feststellen, indem Sie die beiden Knöpfe wieder rechts herum festdrehen.

Schließen:

Drehen Sie zunächst die beiden Knöpfe der Aussteller 2 Umdrehungen links herum. Dann ziehen Sie die beiden Aussteller gleichzeitig nach innen und drücken sie nach oben an den Rahmen. Verriegeln Sie das Fenster, indem Sie beide Knöpfe festdrehen.



Montage

Festfenster, Standardprofil mit abgerundeten Ecken:

Die Montage in einer leicht gewölbten Wand mit einer Krümmung von maximal 3 mm je Meter Länge ist möglich. Bei einem hochkant angebrachten Fenster mit einer Höhe größer als 30 cm, muß die Wandkrümmung geringer oder sogar null sein.

Festfenster mit Gehrungsecken:

Die Wand, in der das Fenster eingebaut werden soll, muß **vollkommen eben** sein!

Klappfenster:

Die Wand, in der das Fenster eingebaut werden soll, muß **vollkommen eben** sein! In einer gekrümmten Wand werden die Scharniere überbelastet!

Schiebe- und Senkfenster:

Die Wand, in der das Fenster eingebaut werden soll, muß **vollkommen eben** sein! In einer gekrümmten Wand läßt sich das Fenster nicht oder nicht einwandfrei schieben!

Herstellen der Fensteröffnung

Normalerweise ist die Fensteröffnung bereits vorhanden. Anderenfalls zeichnen Sie die notwendige Öffnung mit der (eventuell angepaßten) Schablone an, anhand der das Fenster hergestellt worden ist.

Entgraten und fassen Sie die Ränder.

Warnhinweis

Der bei der Bearbeitung von glasfaserverstärktem Kunststoff freigesetzte Staub schadet den Lungen und Augen. Tragen Sie darum bei dieser Arbeit immer eine Staubmaske und eine Sicherheitsbrille. Sorgen Sie für ausreichende Lüftung des Arbeitsraumes.

Der Fensterrahmen wird mit einer Klemmvorrichtung in der Wand befestigt.

Es brauchen also keine Bohrungen für die Befestigungsschrauben gebohrt zu werden.

Der Rahmen ist bereits mit einem Dichtungsband (INSEAL) versehen. **Bringen Sie keine Dichtungsmasse an!**

Bootsfenster mit Standard-Aluminiumprofilen

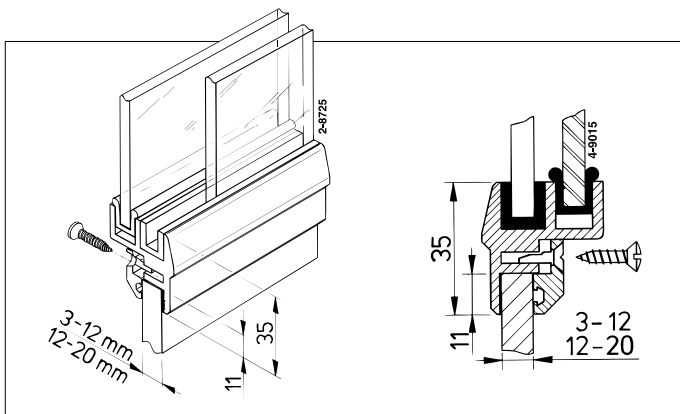
Setzen Sie das Fenster von außen in die vorgesehene Öffnung ein. Bei einem Fenster mit abgerundeten Ecken muß zunächst vorsichtig der Innenrahmen abgenommen werden.

Bringen Sie den Innenrahmen an der Innenseite an. Wenn nötig schlagen Sie vorsichtig mit einem Kunststoff- oder Gummihammer den Rahmen ein.

Drücken Sie den Innenrahmen gleichmäßig an.

Beim Andrücken des Fensters von außen nur das Rahmenprofil und nicht die Fensterscheibe belasten. Schiebefenster sind in geschlossenem Zustand einzubauen.

- Fenster mit **Gehrungsecken**: Bringen Sie zunächst alle losen Teile des Innenrandes an und achten Sie darauf, daß die Gehrungen einwandfrei zusammenpassen. Schrauben Sie die Innenrandteile fest, wobei Sie an den Ecken beginnen. Achten Sie darauf, daß die aneinander liegenden Teile gleichmäßig und nicht einzeln befestigt werden. Ungleichmäßiges Befestigen kann zu Spannungen an den Gehrungsecken führen, wodurch die Gehrungsnaht brechen kann.
- Fenster mit **abgerundeten Ecken**: Bringen Sie, beginnend bei der Nahtstelle, den Innenrand an. Drehen Sie die Schrauben erst fest, wenn der Innenrand an mindestens 3 Ecken im Rahmenprofil eingeklemmt ist. Damit werden Montageschwierigkeiten bei der zweiten oder dritten Ecke vermieden.



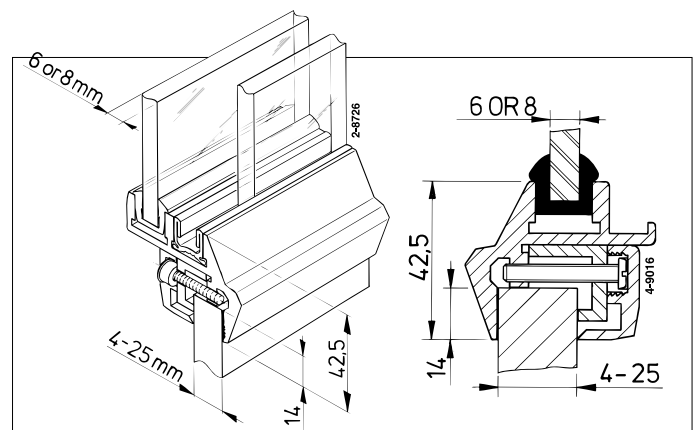
Bootsfenster mit schweren Aluminiumprofilen

Setzen Sie das Fenster von außen in die vorgesehene Öffnung ein.

Befestigen Sie das Fenster mit Montageklötzen und Schrauben. Unter jedem Schraubenkopf muß vor der Montage des Innenrandes ein verzahnter Kunststoffring angebracht werden. Beim Andrücken des Fensters von außen nur das Rahmenprofil und nicht die Fensterscheibe belasten. Schiebefenster sind in geschlossenem Zustand einzubauen.

- Fenster mit **Gehrungsecken**: Schrauben Sie, beginnend in der Mitte, die Montageklötze fest. Achten Sie darauf, daß die aneinander liegenden Teile gleichmäßig und nicht einzeln befestigt werden. Ungleichmäßiges Befestigen kann zu Spannungen an den Gehrungsecken führen, wodurch die Gehrungsnaht brechen kann.
- Fenster mit **abgerundeten Ecken**: Schrauben Sie, beginnend in der Mitte, die Montageklötze fest.

Bringen Sie den Innenrahmen an der Innenseite an. Wenn nötig benutzen Sie einen Kunststoff- oder Gummihammer, um den Innenrand fest auf die Kunststoffringe zu schlagen. Drücken Sie den Innenrahmen gleichmäßig an.



Wartung

Reinigen Sie die anodisierten und pulverbeschichteten **Aluminiumprofile** regelmäßig: je nach Verschmutzungsgrad 2 bis 4 Mal jährlich.

Verwenden Sie ausschließlich neutrale Reinigungsmittel und keine alkalischen, sauren und/oder schleifenden Mittel.

Bringen Sie zum Schutz nach dem Reinigen eine dünne Schicht farbloses Wachs an.

Schützen Sie die **Dichtungsgummis** mit Talkumpuder.

Technische Daten

Material der Al-Profile	: AlMgSi 0,5
Dicke der Fensterscheibe,	
- Standardfenster	: 6 mm
- schwere Festfenster	: 6, 8 oder 10 mm
- schwere Klappfenster, Schiebe- und Senkfenster	: 6 oder 8 mm

Wichtiger Hinweis

Schiebefenster: Halten Sie die **Laufrinne** frei von Sand, Schmutz und Algen. Sprühen Sie die Laufrinne ein- bis zweimal im Jahr mit Silikonspray ein. Prüfen Sie regelmäßig, ob die **Wasserablauföffnungen** offen sind.

Introduction

Cette notice concerne les **fenêtres de bateau** Vetus dotées de **profilés standard** en aluminium et les fenêtres de bateau dotées de **lourds profilés** en aluminium.

Commande

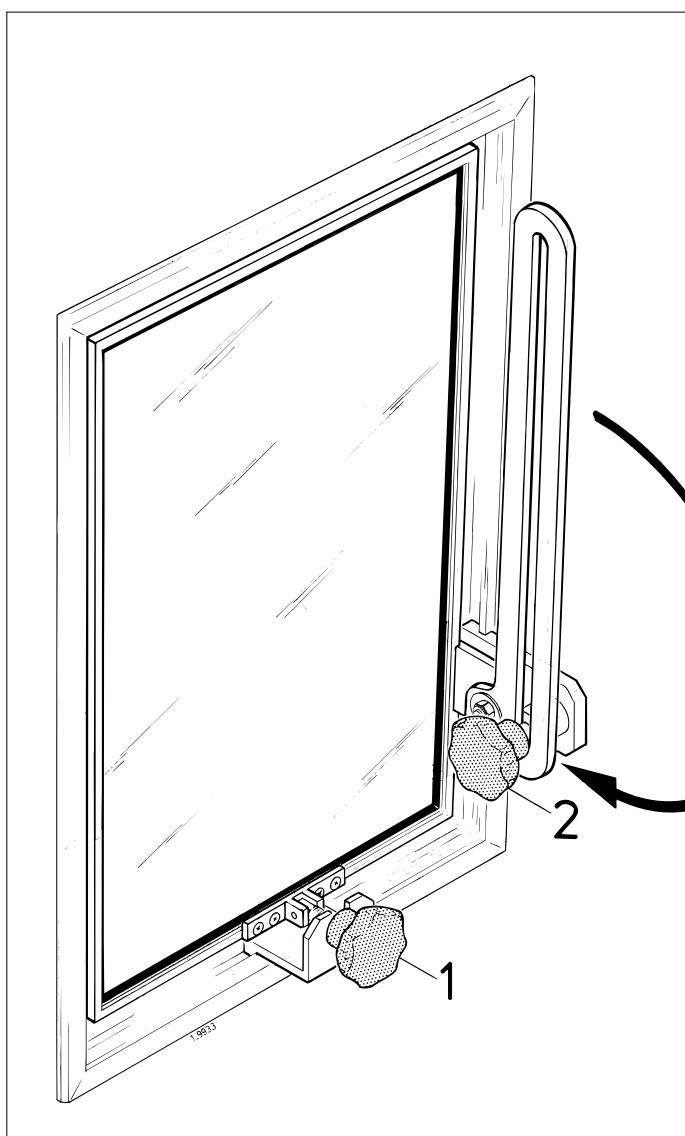
Fenêtres basculantes ou semi-basculantes :

Ouverture :

Desserrer les boutons des extenseurs de 2 tours environ (à gauche), tourner les deux extenseurs vers l'intérieur et pousser en même temps la fenêtre vers l'extérieur, voir figure. Verrouiller la fenêtre en position ouverte en serrant de nouveau les deux boutons.

Fermeture :

Desserrer les boutons des extenseurs de 2 tours environ, tirer d'abord les deux extenseurs vers l'intérieur et les tourner ensuite vers le cadre de fenêtre pour fermer la fenêtre. Verrouiller la fenêtre en position fermée en serrant de nouveau les deux boutons.



Montage

Châssis dormant, profilé standard, à angles arrondis :

La fenêtre peut être montée dans une paroi légèrement incurvée. Une courbure de 3 cm au maximum est possible par mètre de longueur. Dans le cas d'une haute fenêtre de plus de 30 cm environ, la paroi doit avoir une courbure plus réduite, ou même être absolument plate.

Châssis dormant avec angles à onglet :

Monter le cadre en aluminium de la fenêtre uniquement dans une paroi **absolument plate** !

Fenêtre basculante :

Monter le cadre en aluminium de la fenêtre uniquement dans une paroi **absolument plate** !

Une paroi incurvée entraîne une surcharge des charnières!

Fenêtre coulissante et fenêtre s'abaissant :

Monter le cadre en aluminium de la fenêtre uniquement dans une paroi **absolument plate** !

Une paroi incurvée entrave ou empêche le glissement de la fenêtre !

Perçage de l'ouverture

L'ouverture de fenêtre est en général déjà réalisée. Si ce n'est pas le cas, dessiner l'ouverture de fenêtre à l'aide du modèle (éventuellement modifié) ayant servi à faire la fenêtre. Ebarber soigneusement l'ouverture et briser les bords.

Avertissement

La poussière libérée par le traitement du polyester renforcé fibre de verre est nocive pour les poumons et les yeux. On portera donc toujours un masque antipoussière et des lunettes de protection. Bien aérer le local de travail.

La fenêtre est fixée à l'aide d'une construction à serrage. Il n'est pas nécessaire de percer des trous pour les vis d'assemblage dans la paroi recevant la fenêtre. Le cadre des fenêtres a déjà été doté d'une bande d'étanchéité (INSEAL). **Ne pas utiliser de mastic !**

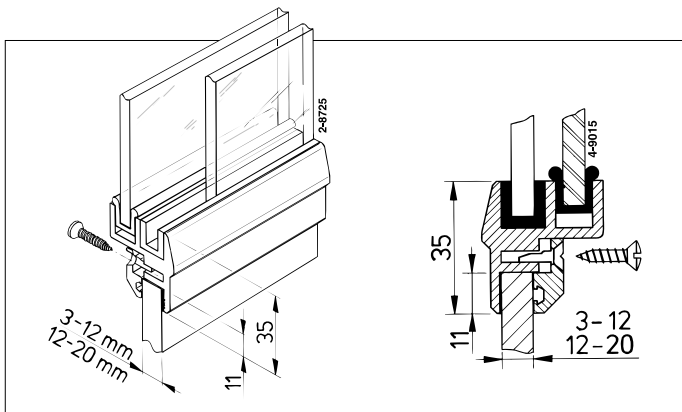
Fenêtres de bateau à profilés standard en aluminium

Positionner la fenêtre dans l'ouverture (depuis l'extérieur !); dans le cas d'une fenêtre à bords arrondis, détacher d'abord avec précaution le contre-bord.

Apposer le contre-bord (à l'intérieur). Utiliser un marteau en caoutchouc ou en matière synthétique pour introduire éventuellement le contre-bord dans le cadre. Appuyer régulièrement sur le contre-bord pendant le montage.

Lorsqu'on appuie sur le côté extérieur, n'exercer une pression que sur le profilé de fenêtre et non pas sur le verre. Les fenêtres coulissantes doivent être montées en position fermée.

- Fenêtre avec angles à onglets : Apposer premièrement toutes les pièces détachées du contre-bord et veiller à ce que les onglets ferment bien. Visser les pièces de contre-bord en commençant par les angles. Veiller à fixer simultanément et non pas consécutivement les pièces voisines. Si la fixation est irrégulière, la force sur les angles à onglets devient trop importante et peut rompre le joint d'onglet.
- Fenêtre à angles arrondis : Apposer le contre-bord en commençant par le joint partiel. Ne pas serrer les vis avant d'avoir coincé le contre-bord dans 3 angles au moins dans le profilé de fenêtre, pour éviter des problèmes de montage au deuxième ou au troisième angle.



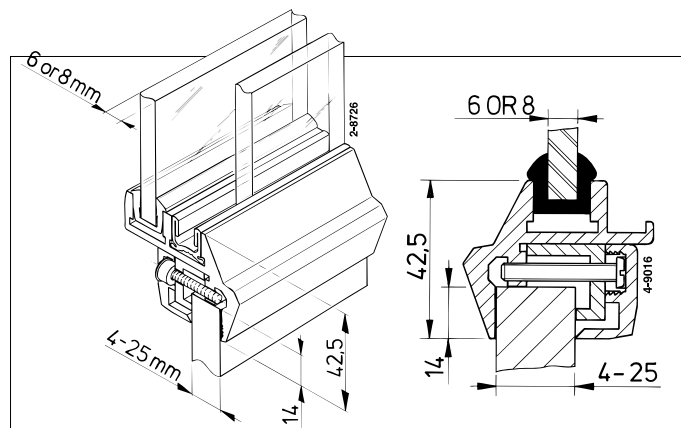
Fenêtres de bateau dotées de lourds profilés en aluminium

Positionner la fenêtre dans l'ouverture (depuis l'extérieur). Fixer la fenêtre à l'aide des blocs d'assemblage et des vis. Placer derrière chaque tête de vis une rondelle dentée en plastique pour le montage du contre-bord.

Lorsqu'on appuie sur le côté extérieur, n'exercer une pression que sur le profilé de fenêtre et **non pas** sur le verre. Les fenêtres coulissantes doivent être montées en position fermée.

- Fenêtre avec **angles à onglets** : Visser les blocs d'assemblage en commençant par les angles. Veiller à fixer simultanément et non pas consécutivement les pièces voisines. Si la fixation est irrégulière, la force sur les angles à onglets devient trop importante et peut rompre le joint d'onglet.
- Fenêtre à **angles arrondis** : Visser les blocs d'assemblage en commençant par le joint partiel.

Apposer le contre-bord (à l'intérieur). Utiliser un marteau en caoutchouc ou en matière synthétique pour fixer éventuellement le contre-bord sur les rondelles en matière synthétique. Appuyer régulièrement sur le contre-bord pendant le montage.



Entretien

Nettoyer régulièrement les **profilés en aluminium** anodisé ou revêtu par poudrage, 2 à 4 fois par an selon le degré de saleté. Utiliser uniquement des produits de nettoyage neutres. Ne PAS utiliser de produits alcalins, acides et/ou abrasifs.

Après le nettoyage, apposer comme protection une fine couche de cire blanche.

Protéger les **caoutchoucs d'étanchéité des fenêtres basculantes** avec du talc.

Important

Fenêtres coulissantes : Veiller à ce que la **glissière** ne renferme ni sable, ni saletés ni algues; traiter la glissière avec un spray à la silicone 1 à 2 fois par an. Vérifier régulièrement que les **orifices d'évacuation de l'eau** ne sont pas obstrués.

Fiche technique

Matériel profilés en aluminium	: AlMgSiO.5
Epaisseur de verre	: - fenêtres standard : 6 mm
	- châssis dormants lourds : 6, 8 ou 10 mm
	- fenêtres basculantes lourdes, fenêtres coulissantes et s'abaissant : 6 ou 8 mm

Introducción

El presente manual sirve para las **ventanas de barco** Vetus con **perfiles** de aluminio **estándares**, así como para ventanas de barco con **perfiles** de aluminio **pesados**.

Operación

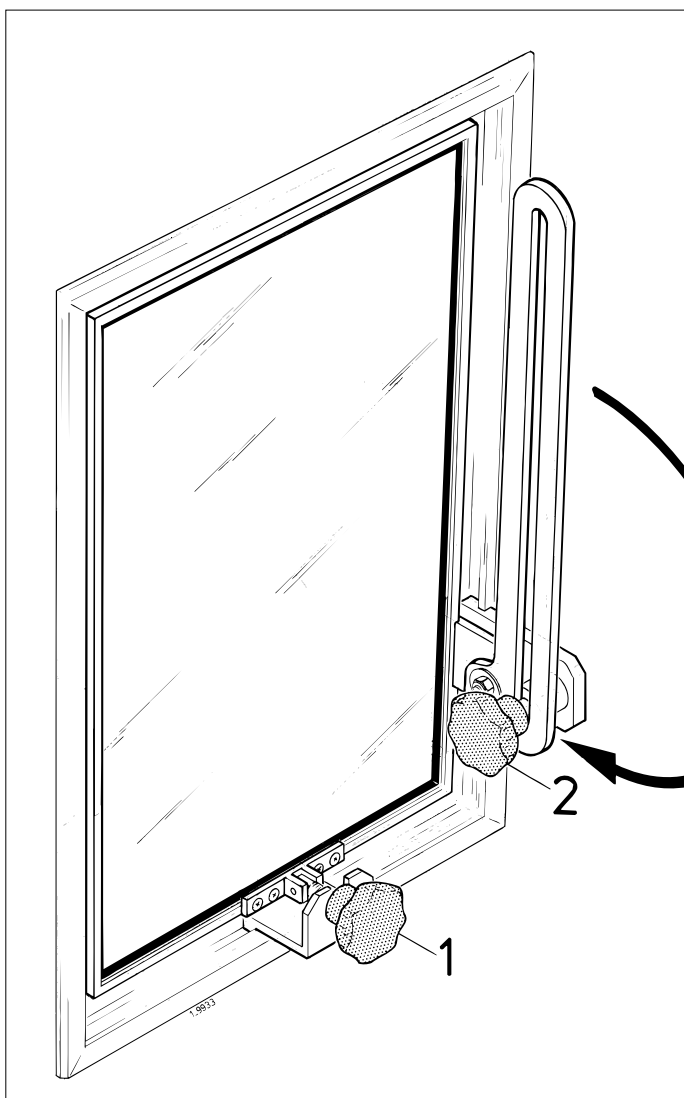
Ventanas abatibles completa o parcialmente:

Abrir:

Suelte los botones de las guías, dándolos unas 2 vueltas (hacia la izquierda), gire ambas guías hacia dentro y empuje al mismo tiempo la ventana hacia fuera, verse dibujo. Bloquee la ventana en posición abierta, apretando otra vez los dos botones.

Cerrar:

Suelte los botones de las guías, dándolos unas 2 vueltas, tire primero ambas guías hacia dentro y gírelas luego hacia el bastidor de la ventana para cerrarla. Bloquee la ventana en posición cerrada apretando otra vez los dos botones.



Montaje

Ventana fija, perfil estándar, con ángulos redondos:

La ventana puede montarse en una pared ligeramente curvada. Una curva de 3 cm como máximo por metro de largo es posible. En caso de una ventana alta, una altura de más de unos 30 cm., la curva debe ser inferior o la pared incluso debe ser completamente plana.

Ventana fija con ingletes:

¡Monte el bastidor de aluminio de la ventana sólo en una pared **completamente plana!**

Ventana abatible:

¡Monte el bastidor de aluminio de la ventana sólo en una pared **completamente plana!**

Montada en una pared curvada, ise sobrecargarán las bisagras!

Ventana corrediza y de guillotina:

¡Monte el bastidor de aluminio de la ventana sólo en una pared **completamente plana!**

Montada en una pared curvada, ila ventana no correrá o correrá mal!

Serrar el hueco

Generalmente ya se ha serrado el hueco para la ventana anteriormente. En caso negativo, marque el hueco a serrar, con la ayuda del patrón (eventualmente ajustado) a base del cual se ha hecho la ventana.

Desbarbe el hueco y corte los bordes.

Advertencia

El polvo que se desprende al tratar poliéster reforzado con fibra de vidrio es perjudicial para los pulmones y ojos. Por lo tanto, siempre tápese la boca y póngase gafas de protección durante el trabajo. Ventile bien el espacio.

Se fije la ventana mediante una construcción autosujeción.

No hace falta taladrar los agujeros para los tornillos de fijación en la pared donde se monta la ventana.

El bastidor de las ventanas ya va provisto de una cinta de estanqueidad (NSEAL). **¡No aplique pegamento!**

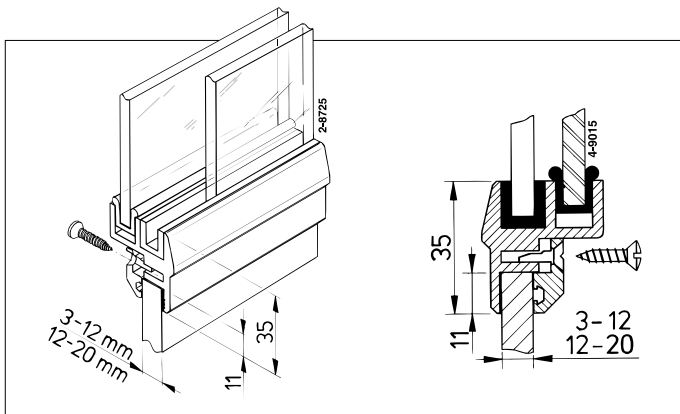
Ventanas de barco con perfiles de aluminio estándares

Coloque la ventana en el hueco (idesde el exterior!); en caso de una ventana con ángulos redondos, primero debe soltarse cuidadosamente el contraborde.

Coloque el contraborde (ial interior!). Use un martillo de caucho o de material sintético para eventualmente incorporar el contraborde en el bastidor. Durante el montaje, apriete el contraborde a intervalos regulares.

Al apretar, al exterior, sólo cargar el perfil de la ventana; no cargar el cristal. Deben montarse las ventajas corredizas en posición cerrada.

- En caso de una **ventana con ingletes**: Coloque primero todas las partes sueltas del contraborde y procure que los ingletes se encuentren bien conectados. Fije las partes del contraborde mediante tornillos, comenzando con los ingletes. Procure que se fijen las partes adyacentes simultáneamente, no parte por parte. Si no se fijan simultáneamente, habrá demasiado tensión en los ingletes, y su soldadura podría romperse.
- En caso de una **ventana con ángulos redondos**: Coloque el contraborde, empezando con la soldadura de división. No apriete los tornillos antes de que al menos 3 ángulos del contraborde se encuentren incorporados en el perfil de ventana. Así se evitan problemas al montarse el segundo o tercer ángulo.



Ventanas de barco con perfiles de aluminio pesados

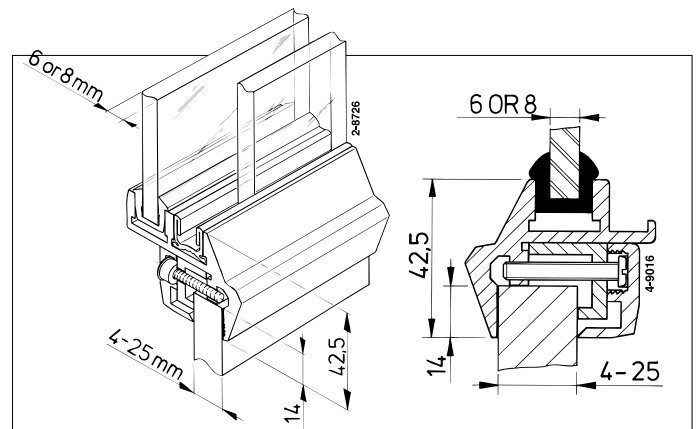
Coloque la ventana en el hueco (idesde el exterior!).

Fije la ventana con los bloques de montaje y los tornillos. Tras cada cabeza de tornillo debe ponerse una arandela dentada sintética para el montaje del contraborde.

Al apretar, al exterior, sólo cargar el perfil de la ventana; no cargar el cristal. Deben montarse las ventajas corredizas en posición cerrada.

- En caso de una **ventana con ingletes**: Fije los bloques de montaje con tornillos, comenzando con los ingletes. Procure que se fijen las partes adyacentes simultáneamente, no parte por parte. Si no se fijan simultáneamente, habrá demasiado tensión en los ingletes, y su soldadura podría romperse.
- En caso de una **ventana con ángulos redondos**: Fije los bloques de montaje, comenzando con la soldadura de división.

Coloque el contraborde (ial interior!). Use un martillo de caucho o de material sintético para eventualmente fijar el contraborde en los aros sintéticos. Durante el montaje, apriete el contraborde a intervalos regulares.



Mantenimiento

Limpie a intervalos regulares los **perfiles de aluminio** anodizados o los perfiles con revestimiento de polvo; 2 a 4 veces al año, dependiendo del grado de suciedad.

Sólo use detergentes neutrales. NO use sustancias alcálicas, ácidas y/o abrasivas.

Después de la limpieza, aplique una capa fina protectora de cera blanca.

Proteja **las gomas de estanqueidad de las ventanas abatibles** con polvos de talco.

Importante

Ventanas corredizas: Mantenga el 'riel guía' libre de arena, suciedad y algas; trate el 'riel guía' con un spray de silicona, 1 ó 2 veces al año. Controle a intervalos regulares si los agujeros de desagüe estén abiertos.

Datos técnicos

Material de los perfiles de aluminio : AlMgSiO.5

Espesor del cristal:

- ventanas estándares : 6 mm

- ventanas fijas pesadas : 6,8 ó 10 mm

- ventanas abatibles pesadas, ventanas corredizas y de guillotina : 6 ó 8 mm.

Introduzione

Il presente manuale si applica alle finestre Vetus con **profili** in alluminio **standard** e alle finestre con **profili** in alluminio **pesante**.

Funzionamento

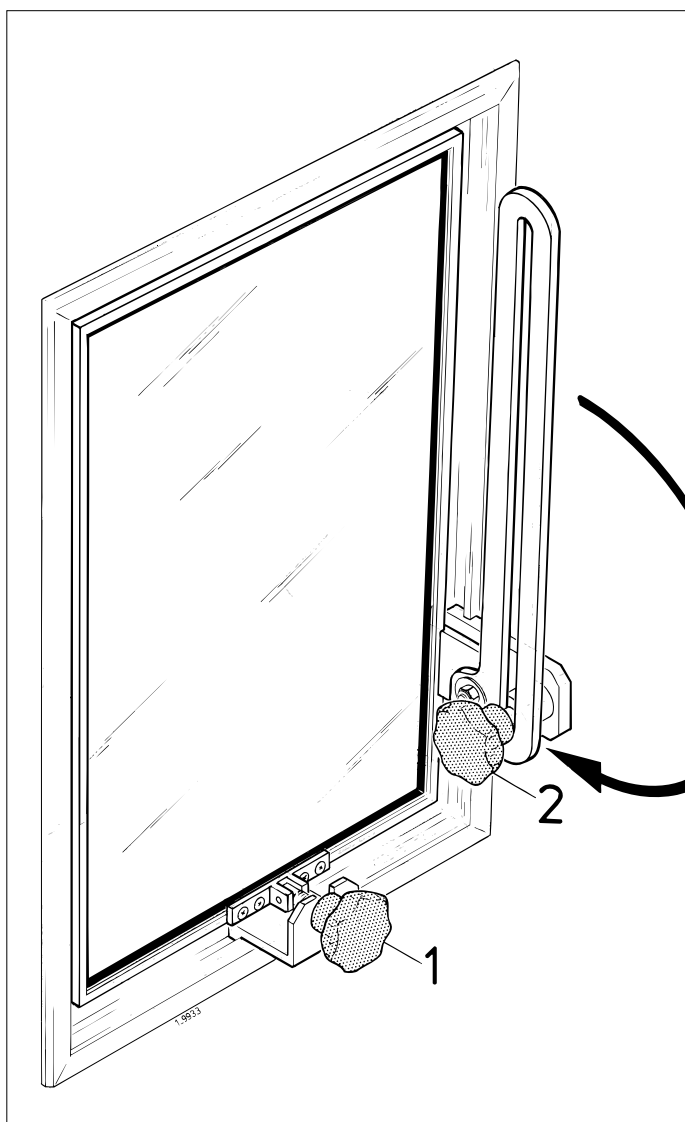
Finestre con telaio a bilico totale o parziale:

Apertura:

Svitare le manopole delle sicure con ca. 2 giri (verso sinistra), ruotare ambedue le sicure verso l'interno e allo stesso tempo spingere la finestra verso l'esterno, vedi disegno. Bloccare la finestra in posizione 'aperto' riavvitando ambedue le manopole.

Chiusura:

Svitare le manopole delle sicure con ca. 2 giri, tirare prima ambedue le sicure verso l'interno e ruotarle in direzione del telaio per chiudere la finestra. Bloccare la finestra in posizione 'chiuso' riavvitando ambedue le manopole.



Montaggio

Finestra fissa, profilo standard, angoli arrotondati:

La finestra si può montare in una parete leggermente curva, è possibile fino a una curvatura di 3 cm per metro di lunghezza. Se la finestra è alta, un'altezza più di 30 cm, la curvatura deve essere minore, oppure la parete deve essere del tutto dritta.

Finestra fissa con angoli obliqui:

Montare il telaio in alluminio soltanto su una **parete del tutto dritta!**

Finestra con telaio a bilico:

Montare il telaio in alluminio soltanto su una **parete del tutto dritta!**

In una parete curva le cerniere saranno sovraccaricate.

Finestra scorrevole e a saracinesca:

Montare il telaio in alluminio soltanto su una **parete del tutto dritta!**

In una parete curva la finestra non scorrerà bene, oppure non scorrerà per niente.

Praticare il foro

Il foro per la finestra normalmente viene praticato in anticipo. Se ciò non è il caso demarcare il foro da praticare con la sagoma (eventualmente adattata) della finestra.

Praticare il foro ed eventualmente ripulirlo.

Attenzione

La polvere liberata dalla lavorazione del poliestere rinforzato con fibra di vetro è tossica per i polmoni e gli occhi. Durante queste operazioni indossare sempre la mascherina e gli occhialini protettivi. Ventilare bene l'ambiente.

La finestra si fissa con una costruzione autobloccante. Non è necessario praticare i fori per le viti di fissaggio nella parete in cui viene montata la finestra.

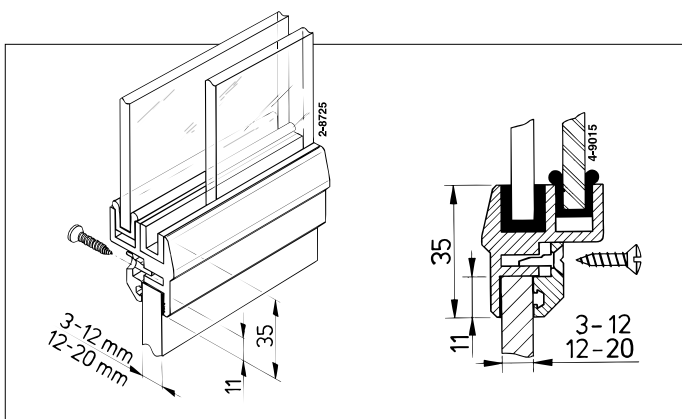
Il telaio delle finestre è sempre dotato di striscia sigillante (INSEAL). **Non applicare silicone!**

Finestre con profili in alluminio standard

Collocare la finestra nel foro (dall'esterno): se la finestra ha gli angoli stondati è necessario staccare prima il bordo con cura. Montare il bordo (dall'interno). Utilizzare un martello di gomma o plastica, se necessario, per inserire il bordo nel foro. Durante il montaggio premere regolarmente il bordo.

Esercitando pressione dall'esterno, fare attenzione a premere soltanto sul profilo della finestra e **non** sul vetro. Le finestre scorrevoli devono essere montate da chiuse.

- In una finestra con **angoli obliqui**: Prima montare tutte le componenti staccabili del bordo e sincerarsi che le faccette per congiunzione d'angolo aderiscano bene. Avvitare le componenti del bordo, iniziando dagli angoli. Fare attenzione a montare contemporaneamente le componenti che stanno l'una contro l'altra e non una per una. In mancanza di tale corrispondenza la forza sugli angoli diventa eccessiva provocando la rottura della saldatura.
- In una finestra con **angoli stondati**: montare il bordo iniziando dalla saldatura. Avvitare le viti soltanto dopo aver fissato il bordo nel profilo della finestra in almeno tre angoli. Questo per evitare problemi al secondo o terzo angolo.



Finestre con profili in alluminio pesante

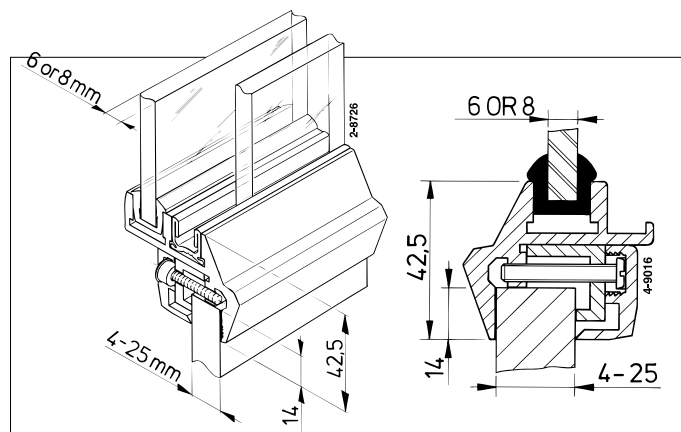
Collocare la finestra nel foro (dall'esterno).

Fissare la finestra con i blocchi di montaggio e le viti. Collocare un anello dentato in plastica dietro ogni testa di vite per il montaggio del bordo.

Esercitando pressione dall'esterno, fare attenzione a premere soltanto sul profilo della finestra e **non** sul vetro. Le finestre scorrevoli devono essere montate da chiuse.

- In una finestra con **angoli obliqui**: Avvitare i blocchi di montaggio, iniziando dagli angoli. Fare attenzione a montare contemporaneamente le componenti che stanno l'una contro l'altra e non una per una. In mancanza di tale corrispondenza la forza sugli angoli diventa eccessiva provocando la rottura della saldatura.
- In una finestra con **angoli stondati**: montare il bordo iniziando dalla saldatura.

Montare il bordo (dall'interno). Utilizzare un martello di gomma o plastica, se necessario, per inserire il bordo nel foro. Durante il montaggio premere regolarmente il bordo.



Manutenzione

Pulire regolarmente i **profili in alluminio** anodizzato o verniciato; a seconda del livello di sporcizia 2-4 volte all'anno.

Utilizzare esclusivamente detergenti neutri. **NON** utilizzare prodotti alcalini, acidi e/o abrasivi.

Per proteggere la parte, dopo la pulizia apporre un leggero strato di cera.

Proteggere i **gommini impermeabili delle finestre con telaio a bilico** con borotalco.

Importante

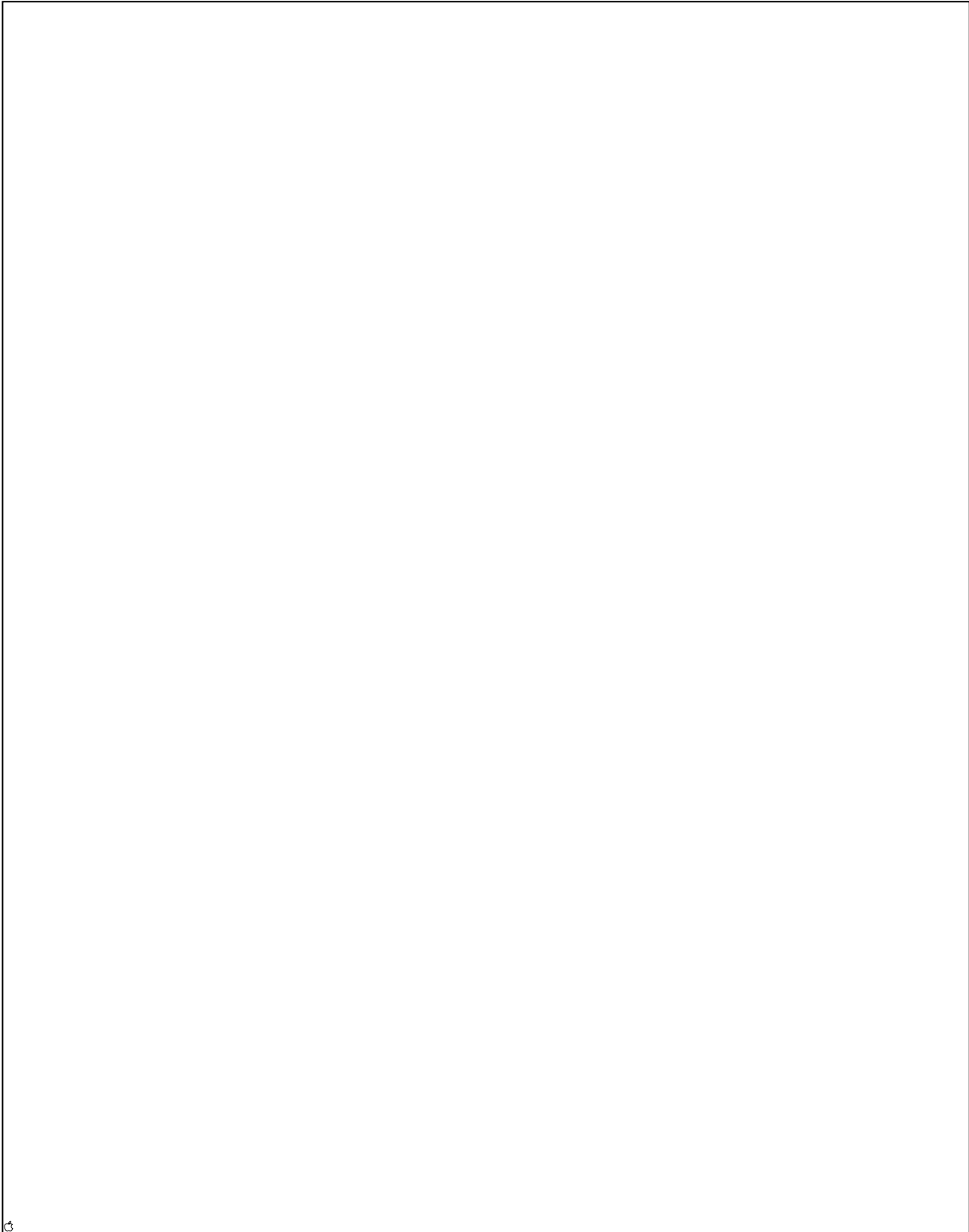
Finestre scorrevoli: Evitare che sulla **guida** si accumulino sabbia, sporcizia e alghe; spruzzare sulla guida del silicone spray 1-2 volte l'anno. Controllare regolarmente che i **fori di scolo** siano aperti.

Dati tecnici

Materiale profili in alluminio : AlMgSi0,5

Spessore del vetro:

- finestre standard : 6 mm
- finestre fisse pesanti : 6,8 o 10 mm
- finestre pesanti con telaio a bilico, finestre scorrevoli e a saracinesca : 6 o 8 mm.



vetus den ouden n.v.

FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700
TELEX: 23470 - TELEFAX: +31 10 4152634 - 4153249 - 4372673 - 4621286

Printed in the Netherlands
7.0301 I.RNM 06-98